

Lenguaje COVID 19: un análisis del (nuevo) léxico empleado en la pandemia en el español peruano

TRIXIA OSORIO ANCHIRAICO

Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú

trixiaosorio46@gmail.com

RESUMEN

En este artículo se analizan algunas de las palabras más empleadas en los medios de comunicación de la prensa peruana, documentada virtualmente, relacionadas con la pandemia. En base a la muestra seleccionada se quiere dar a conocer cuál es el proceso de formación de palabras más empleado en el lenguaje peruano. Por otro lado, se busca identificar si existe algún término nuevo (neologismo) y describir el sentido en el contexto utilizado.

PALABRAS CLAVE: Léxico, nuevo coronavirus, pandemia, lenguaje COVID 19

COVID-19 language: an analysis of the (new) lexicon used in the pandemic in Peruvian Spanish

ABSTRACT

This article analyzes some of the most used words in the Peruvian press media, virtually documented, related to the pandemic. Based on the selected sample, the aim is to reveal which is the process of word formation most used in the Peruvian language. On the other hand, it is sought to identify if there are some new terms (neologism), and to describe the meaning in the context used.

KEYWORDS: Lexicon, new coronavirus, pandemic, COVID-19 language

Introducción

La lengua es dinámica, se actualiza constantemente. El comportamiento gramatical de las lenguas está sujeta a condiciones internas y externas; esto se percibe a través de las palabras las cuales reflejan el pensamiento, las emociones, la ideología de los hablantes dentro de una sociedad. En este sentido, el hablante es competente en su lengua materna y utiliza los procesos de formación de palabras propios de su gramática materna para crear o recrear términos. Como señaló Eugenio Coseriu, el hablante puede cambiar el signo lingüístico en consenso con la comunidad de hablantes con la que se relaciona y esto se puede observar con mayor precisión en situaciones como la que nos ha tocado vivir desde diciembre del año 2019 debido a la pandemia por el nuevo coronavirus. Esta nueva situación nos ha llevado a buscar palabras que se ajusten a las necesidades inmediatas de comunicación; es así que se han creado términos ad hoc o se han modificado los sentidos de palabras ya existentes. El objetivo de este artículo es identificar cuáles son las palabras más empleadas en los medios de comunicación de la prensa peruana e identificar el proceso de formación de palabras que se ha empleado en los términos relacionados al COVID 19.

Marco teórico

El componente morfológico forma parte del lexicón o diccionario y está constituido por elementos de diverso tipo: elementos formantes y elementos relacionantes (Varela, 1996). En este sentido, el hablante nativo cuenta con un número finito de morfemas (palabras simples, afijos) las cuales va internalizando durante el proceso de adquisición del lenguaje. Con este *input* se forma un diccionario base.

Al mismo tiempo, el hablante va identificando y almacenando las reglas de formación de palabras subyacentes en el lenguaje materno y con este elemento se genera el *output* o salida del componente léxico a través del cual se va a generar un conjunto infinito de palabras.

La forma en la que el hablante desarrolla la capacidad de formar palabras es realmente asombrosa. La asociación que hace entre la forma, el significado y el referente es crucial. No se puede asociar aquello que no se conoce, directa o indirectamente. Por eso, cuando escuchamos o leemos una palabra «nueva» o «desconocida» es imposible adjudicarle un significado; en este caso nos encontramos ante una palabra opaca. Sin embargo, el contexto lingüístico ayuda mucho a descubrir el significado, en el mejor de los casos.

Por ejemplo, si escuchamos la palabra *sencillar*, como parte de la comunicación en el lenguaje cotidiano, muchos pueden advertir, de acuerdo al contexto que se trata de dos sentidos:

- a. Convertir un billete en monedas o valores más pequeños (léxico del microbusero)
- b. Palabra derivada de sencillo (simple)

Aquellos que nunca han escuchado (a) no sabrán cuál es el sentido en la oración *voy a sencillar en el grifo*; mientras que lo que son usuarios de unidades de transporte público identificarán rápidamente el sentido y lo emplearán como parte del lenguaje para la comunicación.

En el español existen dos procesos de formación de palabras: derivación y composición. En la primera se emplean afijos (sufijo, prefijos, circunfijos); en la segunda se emplean lexemas y podemos encontrar distintas formas de composición: yuxtaposición, prefijación, con variación fonética y compuestos sintagmáticos (frases nominales, verbales y preposicionales). Dentro de este grupo encontramos la parasíntesis, proceso que puede combinar derivación y composición. (Varela, 2005)

Ejemplos:

CUADRO 1: Ejemplos de procesos de formación de palabras

Des + cortés	Descortés	Derivación por prefijación
Capricho + oso	Caprichoso	Derivación por sufijación
Ante + ojos	Anteojos	Composición por prefijación
Abre + latas	Abrelatas	Composición por yuxtaposición
Blanco + rojo	Blanquirrojo	Composición con variación fonética
Acuerdo + sorpresa	Acuerdo sorpresa	Compuesto sintagmático nominal
Abrir + los + ojos	Abrir los ojos	Compuesto sintagmático verbal

Además de los procesos mencionados, existen otros procesos como:

Acortamiento: moto por motocicleta

Siglación: URP por Universidad Ricardo Palma

Acronimia: ofimática por oficina+informática

Los neologismos

Los términos nuevos o palabras nuevas son conocidos como neologismos. Estas palabras emplean los mismos procesos de formación: derivación, composición, etc.; además de otros recursos relacionado al sentido como la metáfora, metonimia, hipérbole, entre otros. Dentro de las palabras seleccionadas en este artículo hemos encontrado una cantidad de neologismos empleados en esta coyuntura: COVID 19 (acrónimo), aislamiento social obligatorio (compuesto sintagmático), nueva normalidad (compuesto sintagmático), entre otros.

Las metáforas de imagen

Lakoff Y Jhonson (1980) indican que la metáfora lingüística es el resultado de la relación entre el concepto cultural, la actividad y el lenguaje. Las metáforas construyen un concepto en términos de otro relacionando tres elementos: el concepto, que está en la mente y refleja nuestra percepción del mundo; la actividad, que es la actuación según la concepción de las cosas; y el lenguaje, que es literal.

METÁFORA CONCEPTUAL	Expresiones metafóricas
EL TIEMPO ES DINERO	Me estás haciendo perder el tiempo. No tengo tiempo para ti. Gracias por tu tiempo. Tienes que calcular el tiempo.

Ejemplos tomados de Lakkof (p.44)

La metáfora de imagen consiste en proyectar una estructura esquemática de una imagen sobre otra; además, es concreta. Observemos el ejemplo:

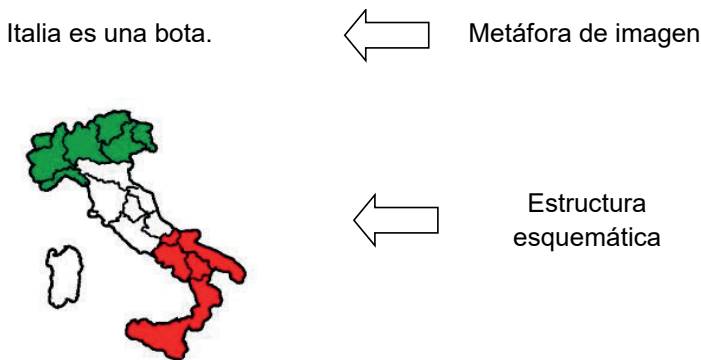


Gráfico 1: Ejemplo tomado de Cuenca y Hilferty (1999, 104). Adaptación propia.

La metáfora de imagen se basa en correspondencias concretas perceptuales, es así que la forma del contorno del país de Italia semeja a una bota. En el lenguaje cotidiano solemos establecer este tipo de asociaciones a través de las imágenes. Asociamos la forma de los objetos concretos con un significado o sentido nuevo o ya existente. En la muestra seleccionada para este artículo encontramos dos metáforas de imagen.

Análisis de los datos

En esta parte del estudio, se describe el significado de cada entrada léxica y se precisa cuál es el proceso de formación subyacente en cada palabra.

1. *Nuevo coronavirus*

Coronavirus: Esta es la cronología del COVID-19 en el Perú y el mundo

Los primeros casos reportados del nuevo coronavirus iniciaron el 31 de diciembre de 2019. Casi 100 días después, así es la situación de la pandemia global en nuestro país y el mundo.

El nuevo coronavirus o COVID-19 reportó su primer caso el 31 de diciembre de 2019, más de tres meses después, el presidente Martín Vizcarra informó del primer caso en el Perú. El 11 de marzo de 2020, la Organización Mundial de la Salud lo elevó a la categoría de pandemia global, alertando a los países a tomar medidas para frenar su expansión y mortalidad.

Los coronavirus no son nuevos en el mundo: son un grupo de microorganismos comunes entre los animales. Este nuevo coronavirus afecta a los humanos y genera una enfermedad del tracto respiratorio superior, con síntomas iniciales similares a los de un resfriado (secreción nasal, tos, dolor de garganta, dolor de cabeza y fiebre). (Tomado de <https://rpp.pe/vital/salud/coronavirus-esta-es-la-cronologia-del-covid-19-en-el-peru-y-el-mundo-noticia-1256724>)

Análisis

Esta frase nominal nuevo coronavirus corresponde al proceso de composición morfológica.

La estructura morfológica es Adj + N

Semánticamente, si bien es cierto, el coronavirus es un virus recurrente, el adjetivo «nuevo» adjunto a «coronavirus» indica que estamos frente a una versión diferente a la ya conocida, por lo que a través del epíteto se busca destacar esta diferenciación.

2. *COVID 19*

De acuerdo a la explicación de la OMS, el nuevo nombre se toma de las palabras «corona», «virus» y *disease* (enfermedad en inglés), mientras que 19 representa el año en que surgió (el brote se informó a la OMS el 31 de diciembre de 2019).

Sin embargo, esa es la designación de la enfermedad causada por el virus.

Al virus, el Comité Internacional de Taxonomía de Virus (ICTV, por sus siglas en inglés) lo llamó SARS-CoV-2, un miembro de la familia de otros virus que fueron detectados antes, los SARS-CoV, dejando en claro que este era un virus totalmente nuevo. (Tomado de <https://www.bbc.com/mundo/noticias-51912089>)

Análisis

En este caso nos encontramos frente a un proceso morfológico que se llama acronimia, aquí se ha tomado las sílabas iniciales de las dos primeras palabras y la letra inicial de la tercera palabra además del numeral 19 que indica el año de aparición del virus.

Semánticamente, se trata de un neologismo.

3. Meseta

Elmer Huerta, consejero médico de RPP Noticias y especialista en salud pública, comenta un manuscrito científico de análisis de un grupo de investigadores peruanos y mexicanos sobre la evolución de la pandemia en el Perú y que confirma que esta semana se llegará a la meseta de contagios de la COVID-19.

«Ayer tuve la oportunidad de conversar con investigadores peruanos de la Universidad Peruana Cayetano Heredia, de la Universidad Nacional de Ingeniería y de México. Ellos han ido estudiando y están en proceso de escribir un manuscrito científico de análisis de un modelo y es importante que la población lo sepa. Este es un modelo epidemiológico, un ejercicio en el cual tú tienes ciertas hipótesis dices esto es así, es así y alimentas a tu computadora con ciertos datos, en este caso lo que se llama la velocidad de crecimiento de la infección, la velocidad de crecimiento en un determinado día, número de muertes, número de hospitalizaciones. Todos esos datos los colocas en la computadora a un modelo determinado. Este ha sido inventado por un estadístico, el doctor Comperds. Pones todos los datos y el modelo te saca todas las curvas, muy complicado, esto es pura matemáticas», comenta.

Huerta explica que la curva de contagios que se registra en el país es totalmente diferente a lo observado en otro país. «En base a todos los análisis que han hecho todos estos profesionales y que me confiaron el manuscrito que están escribiendo, ellos me dijeron que la curva del Perú ya está en su punto máximo. A diferencia de las curvas de otro país en los que se ve que la curva sube rápido y baja rápido y la punta (pico máximo) es delgada, en el Perú es como la meseta del Collao: ha subido y se ha quedado bastante rato en el pico. Según sus datos, ya estamos de bajada y que no se va a poner peor la cosa. Eso es lo que ellos me dicen», finaliza. (Tomado de <https://rpp.pe/vital/salud/coronavirus-que-significa-la-meseta-de-contagios-de-la-covid-19-en-el-peru-noticia-1264726>)

Análisis

Según la Real Academia Española

Meseta

Del dim. de *mesa*.

1. f. Planicie extensa situada a considerable altura sobre el nivel del mar.
2. f. Porción de piso horizontal en que termina un tramo de escalera.

Lo que observamos en esta entrada léxica es una metáfora, es decir, se establece una comparación de imágenes, una geográfica (meseta del Collao) y otra estadística; así, cuando se habla de la meseta en la pandemia, el sentido se basa en el tiempo en el que permanece estable un dato estadístico.

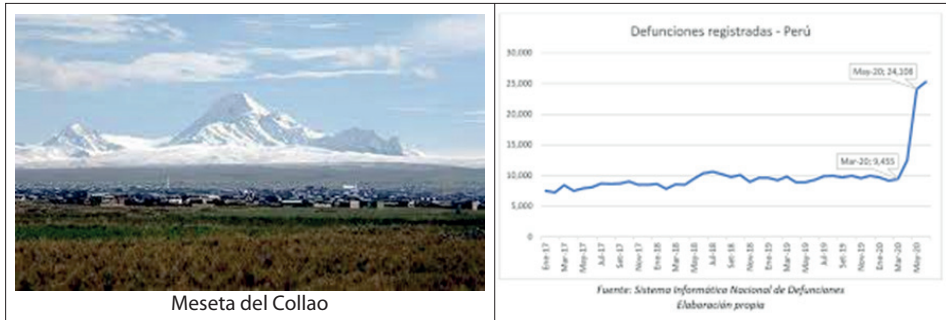


Gráfico 2: Metáfora de imagen sobre el término *meseta*.

4. Cuarentena

Coronavirus: Perú decreta cuarentena general en el país y el cierre de fronteras durante 15 días ante la pandemia de covid-19

Redacción BBC News Mundo

16 marzo 2020

El gobierno de Perú decretó este domingo una cuarentena general en el país así como el cierre de sus fronteras durante un lapso de 15 días para combatir la pandemia del nuevo coronavirus.

Estas medidas implican la restricción del derecho de libre tránsito dentro del país, así como el cierre de comercios y empresas, con la excepción de bancos, farmacias y locales que vendan productos de primera necesidad.

«Estamos ante el riesgo de que este virus pueda extenderse en todo el territorio lo que haría más difícil controlarlo. Es por ello que hemos aprobado de manera unánime un decreto de estado de emergencia nacional por 15 días», dijo este domingo en la noche el presidente Martín Vizcarra en un mensaje a la Nación. (Tomado de <https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-51902989>)

Análisis

La palabra cuarentena se deriva del numeral cuarenta; sin embargo, la cuarentena que vivimos debido a la pandemia adquirió otro sentido, puesto que al inicio, el gobierno declaró 15 días de cuarentena y esto fue extendiéndose hasta cumplir 100 días. Se trata de una cuarentena peculiar. En realidad, el mensaje subyacente de esta palabra es «no salir de casa». Este término no es nuevo, morfológicamente, pero la extensión del significado ha variado.

5. Aislamiento social obligatorio

¿Qué es el aislamiento social obligatorio y la inmovilización social obligatoria?

Para enfrentar la emergencia sanitaria por coronavirus COVID-19, el Gobierno ha establecido el aislamiento social obligatorio, una medida que ordena a la población a permanecer en casa. Desde el 1 de julio, esta medida está focalizada en los departamentos de Arequipa, Ica, Junín, Huánuco, San Martín, Madre de Dios y Áncash. Estas disposiciones han sido aprobadas por los Decretos Supremos N° 044-2020-PCM, N° 051-2020-PCM, N° 053-2020-PCM, N° 094-2020-PCM, N° 110-2020-PCM, y N° 116-2020-PCM.

En los demás departamentos, se ha establecido el aislamiento social obligatorio para los menores de 14 años, los adultos mayores de 65 años y personas en riesgo.

¿En qué situaciones puedo salir de casa durante el aislamiento social obligatorio?

Puedes trasladarte a tu centro de labores si participas en una actividad esencial, entre ellas: la industria alimentaria, farmacéutica y de bienes de primera necesidad (adquisición, producción y abastecimiento). Centros de salud, bancos, farmacias, grifos (producción, almacenamiento, transporte, distribución y venta de combustible), medios de comunicación, centrales telefónicas (solo para servicios vinculados a la emergencia) y personal de supermercados, mercados, limpieza pública, hoteles y centros de alojamiento. Entidades financieras, seguros y pensiones. Asistencia o cuidado de adultos mayores, niñas(os), adolescentes, dependientes, o personas con discapacidad o en situación de vulnerabilidad.

Puedes circular para retornar a tu lugar de residencia habitual, o si asistes o cuidas adultos mayores, niñas(os), adolescentes, dependientes, o personas con discapacidad o en situación de vulnerabilidad (con tu pase especial laboral).

Puedes acudir a centros de abastecimiento cercanos a tu domicilio, a pie o en transporte público/taxi autorizado, para comprar alimentos, productos de primera necesidad o medicinas. Para esto, debes usar mascarilla, portar tu DNI, y un recibo de servicios, en caso la dirección de tu documento no coincide con la actual.

Estás autorizado para trasladar, a pie o con vehículo particular/transporte público/taxi autorizado, a un centro médico personas cuya vida corre peligro por urgencia o emergencia médica.

Solo puedes usar vehículo particular para trasladar funcionarios del Poder Ejecutivo, Poder Judicial, Poder Legislativo, sistema financiero y de seguros, Ministerio Público e Instituto Nacional Penitenciario del Perú (INPE); personal de empresas de seguridad, personal de campamentos mineros; o si tu transporte es una unidad oficial de personal de salud.

Puedes sacar a tu mascota a que haga sus necesidades, brevemente, muy cerca de casa, usando mascarilla y en el menor tiempo posible. Ten presente que debe hacerlo solo una persona, preferiblemente que no pertenezca a un grupo de riesgo: niños, adultos mayores, pacientes con enfermedad crónica, cáncer o inmunosupresión.

Puedes salir de casa para cumplir tu labor como personal médico, de enfermería, de los bomberos o de las Fuerzas Armadas (FF. AA.) y Policía Nacional del Perú (PNP), que participa en operativos del estado de emergencia. (Tomado de <https://www.gob.>

pe/8789-presidencia-del-consejo-de-ministros-que-es-el-aislamiento-social-obligatorio-y-la-inmovilizacion-social-obligatoria)

Análisis

En este caso encontramos una frase nominal compuesta de un nombre con dos adjetivos. La estructura morfológica es N+Adj.+Adj.

Esta frase está lexicalizada y se trata de un neologismo.

6. *Inmovilización social obligatoria*

Complementariamente, hasta el 31 de julio, la inmovilización social obligatoria exige a los ciudadanos permanecer en casa de 10:00 p. m. a 4:00 a. m.; excepto en las regiones de Arequipa, Ica, Junín, Huánuco, San Martín, Madre de Dios y Áncash, donde rige desde las 8:00 p. m. hasta las 4:00 a. m. conforme a los Decretos Supremos N° 044-2020-PCM, N° 051-2020-PCM, N° 053-2020-PCM, N° 094-2020-PCM, N° 110-2020-PCM, y N° 116-2020-PCM. (Tomado de <https://www.gob.pe/8789-presidencia-del-consejo-de-ministros-que-es-el-aislamiento-social-obligatorio-y-la-inmovilizacion-social-obligatoria>)

Análisis

Al igual que en (5) se trata de una frase nominal con estructura N+Adj+Adj

Semánticamente, se entiende como *toque de queda*, pero el presidente Vizcarra marcó una diferencia importante en el uso de este término nuevo y es que la frase *toque de queda* corresponde a otro momento de la historia de nuestro país, en tanto que, actualmente la coyuntura es distinta.

7. *Protocolo de bioseguridad*

05 Mayo 2020

Especialista del INS brinda recomendaciones para efectuar este servicio de manera segura ante el Covid-19

Ante la reactivación de algunas actividades económicas en nuestro país, sobre todo la del sector gastronómico a partir de este lunes 4 de mayo, el Ministerio de Salud (Minsa) a través del Instituto Nacional de Salud (INS) elaboró el protocolo de higiene que deberán seguir los restaurantes que harán servicio delivery.

La especialista en Salud Ambiental y Gestión Ambiental del INS, María del Carmen Gastañaga indica que hay un proceso operativo desde la compra, recepción de alimentos, almacenamiento, acondicionamiento, la preparación de pedidos, el despacho y entrega de la comida.

«El personal que está destinado a la cocina, tiene que guardar el distanciamiento social (deben organizarse para que cada persona tenga su respectivo espacio), deben tener uniforme completo: gorra, lentes de protección, guantes, mascarilla, protector de

calzado y mandil de plástico de preferencia ya que debe ser lavado y desinfectado al final del proceso», precisó. (...)

Cabe mencionar que el Ministerio de Comercio Exterior y Turismo aseguró que el protocolo de bioseguridad que permitirá la entrega a domicilio y recojo de comida en restaurantes ya se encuentra listo. Dicho documento ha sido enviado al Ministerio de Salud (MINSA) para su análisis y pronta aprobación. (Tomado de <https://web.ins.gob.pe/es/prensa/noticia/minsa-que-protocolos-de-higiene-deben-cumplir-los-restaurantes-que-hacen-delivery>)

Análisis

Nos encontramos ante una frase nominal con dos nombres unidos por una preposición que sirve de enlace: N + Prep. +N

Este término es nuevo,

8. *Mascarilla*

Coronavirus: Recomendaciones para el uso de mascarillas

(...)

Ten presente que las mascarillas solo son efectivas si se combinan con el lavado frecuente de manos con agua y jabón. Además, para cumplir con el Decreto Supremo 057-2020-PCM, que exige su uso al salir de casa, debes aprender a usarla y desecharla correctamente. (<https://www.gob.pe/8804-coronavirus-recomendaciones-para-el-uso-de-mascarillas>)

Análisis

Según la RAE

Mascarilla

1. f. Máscara que solo cubre el rostro desde la frente hasta el labio superior.
2. f. Máscara que cubre la boca y la nariz para proteger al que respira, o a quien está en su proximidad, de posibles agentes patógenos o tóxicos.

En este caso observamos una derivación de la palabra máscara con el diminutivo -illa, pero no se trata de una máscara pequeña sino de un artículo con un objetivo específico, por lo tanto, este proceso de derivación es apreciativa.

9. *Protector facial*

Minsa: protector facial reduciría en más del 90% riesgo de contagio de coronavirus

El escudo facial -que es obligatorio para los viajes en transporte urbano, interprovincial y aéreo en todo el Perú- es complementario a la mascarilla, lavado de manos y distanciamiento físico. (Tomado de <https://gestion.pe/peru/minsa-protector-facial-reduciria-en-mas-del-90-riesgo-de-contagio-de-covid-19-coronavirus-peru-the-lancet-nndc-noticia/>)

Análisis

Protector facial es un accesorio nuevo con el fin específico de disminuir el riesgo de contagio aún más. Morfológicamente e trata de una frase nominal formada por un nombre y un adjetivo: N+Adj

Esta frase es nueva.

10. Distancia social

Ministerio de Salud, recomienda mantener la distancia social

13:14 h - Sáb, 23 Mayo 2020

El ministro de Salud Víctor Zamora, manifestó que desde el lunes 25, debemos ser conscientes que la única forma de enfrentar al covid-19 será mantener la distancia social recomendada en esta nueva convivencia, además del uso obligatorio de mascarilla y lavado de manos con agua y jabón o alcohol en gel. (Tomado de <https://www.radionacional.com.pe/noticias/politica/ministro-de-salud-recomienda-mantener-la-distancia-social>)

Análisis

Estamos ante otra frase nominal con estructura N+Adj. Esta frase es nueva.

11. Lavado de manos

Pasos para un correcto lavado de manos

Archivo

12 de marzo de 2020

Estos son los pasos que debes seguir para lavarte correctamente las manos.

Esta publicación pertenece a las colecciones Protocolos y procedimientos durante la emergencia sanitaria, Documentos, mensajes y consejos frente al coronavirus (COVID-19) (Tomado de <https://www.gob.pe/institucion/minsa/informes-publicaciones/459965-pasos-para-un-correcto-lavado-de-manos>)

Análisis

Esta frase nominal está formada por dos nombres enlazados por una preposición: N+ Prep + N

Aunque no se trata de una frase nueva, es un término muy empleado en esta coyuntura de pandemia y forma parte de un protocolo de bioseguridad.

12. Educación remota

«Preparémonos para un año de educación remota», advierte titular del Minedu.

«El presidente (Martín Vizcarra) ha dicho que nos preparemos para todo un año de educación remota», advierte el ministro de Educación, Martín Benavides, al explicar cuál será el proceso de adaptación que seguirán los colegios, luego de que el Gobierno anunciara la postergación indefinida del retorno a las aulas.

La pandemia de la COVID-19 paraliza al país y ha cambiado, radicalmente, las reglas del juego en la sociedad. Por supuesto, el sector educativo no es ajeno y durante el 2020 las instituciones educativas aún batallan para adaptarse a la realidad de las clases remotas. Niños y padres intentan, valientemente, seguir el ritmo del aprendizaje a través de internet, de la televisión y para quienes viven en las regiones más alejadas, la radio se ha convertido en una aliada indispensable. (Tomado de <https://larepublica.pe/sociedad/2020/04/19/coronavirus-en-peru-preparemonos-para-un-ano-de-educacion-remota-advierde-titular-de-minedu/>)

Análisis

Esta es una frase nominal formada por un nombre y un adjetivo: N+Adj

Anteriormente se usaba la frase *educación a distancia*. Luego, durante la pandemia, se empleó el término *educación virtual*. Finalmente, el Ministerio de Educación consideró utilizar el término de *educación remota* ya que incluye distintas estrategias y modalidades para la interacción enseñanza-aprendizaje.

13. Teletrabajo

En el marco del estado de emergencia por los casos de coronavirus en el Perú, el Ministerio de Trabajo aprobó una guía para la aplicación del teletrabajo.

Se estableció que para aplicar el teletrabajo, los empleadores deben tener en cuenta la naturaleza de las labores de los trabajadores e identificar y priorizar a los que están considerados en el grupo de riesgo por edad y factores clínicos.

Asimismo, deberán analizar la situación en la que pueden encontrarse los trabajadores a consecuencia de no aplicar labores remotas y de las medidas derivadas de la declaratoria de emergencia nacional.

El Ministerio de Trabajo aprobó la guía mediante la Resolución Ministerial N° 072-2020-TR con la cual se proporciona información relevante para que los empleadores y trabajadores apliquen las disposiciones relativas a esta modalidad. [...] (Tomado de <https://canaln.pe/actualidad/cuarentena-ministerio-trabajo-aprobo-guia-aplicacion-teletrabajo-n409610>)

Análisis

La palabra teletrabajo está formada por el prefijo griego *tele-* que significa ‘a distancia’ unido a la raíz trabajo. Se trata de un proceso llamado derivación.

Es un término relativamente nuevo que va de la mano con la tecnología moderna; sin embargo, debido a la situación de pandemia, esta modalidad se convirtió en obligatoria. El trabajo desde casa es una de las estrategias propuestas por el gobierno para evitar la aglomeración de personas y así, el contagio del virus.

14. *Pandemia*

La pandemia de coronavirus COVID-19 es la crisis de salud global que define nuestro tiempo y el mayor desafío que hemos enfrentado desde la Segunda Guerra Mundial. Desde que su aparición en Asia a finales del año pasado, el virus ha llegado a cada continente, excepto a la Antártida. Los casos aumentan a diario en África, las Américas, y Europa. [...] (Tomado de <https://www.pe.undp.org/content/peru/es/home/coronavirus.html>)

Análisis

Según la RAE, ‘enfermedad epidémica que se extiende a muchos países o que ataca a casi todos los individuos de una localidad o región’

Según la OMS, Se llama pandemia a la propagación mundial de una nueva enfermedad. Se produce una pandemia de gripe cuando surge un nuevo virus gripal que se propaga por el mundo y la mayoría de las personas no tienen inmunidad contra él. Por lo común, los virus que han causado pandemias con anterioridad han provenido de virus gripales que infectan a los animales.

Esta palabra proviene del griego *pandēmía* ‘reunión del pueblo’.

15. *Suspensión laboral perfecta*

¿Qué es la suspensión perfecta de labores, en qué consiste y cuándo se aplica esta medida?

Ante la falta de ingresos, algunas empresas vienen suspendiendo los contratos laborales de sus trabajadores sin derecho a remuneración (licencia sin goce de haber). Y con la ampliación de la emergencia sanitaria, la medida ahora estará vigente hasta el 8 de octubre. Pero, ¿qué implica esta medida para los trabajadores?

La suspensión perfecta de labores es una figura excepcional aprobada por el Gobierno en el marco del coronavirus, el cual se aplica cuando las empresas no pueden mantener los vínculos laborales. El fin de la medida es que la relación laboral entre el trabajador y el empleador no se rompa, mas sí se suspenda por un tiempo determinado y en ese periodo no se realice el pago de su remuneración. [...] (Tomado de <https://elcomercio.pe/economia/personal/ministerio-de-trabajo-que-es-la-suspension-perfecta-de-labores-coronavirus-peru-licencia-sin-goce-de-haber-sueldos-noticia/>)

Análisis

Esta es una frase nueva empleada en reemplazo de despido laboral. La suspensión laboral perfecta tiene un impacto más sutil pero el mismo efecto que despido laboral.

La estructura morfológica es N+ Adj + Adj

16. *Curva*

Minsa: curva de contagios covid-19 sigue bajando pese a mayor circulación de personas
Ministro Zamora señala que evaluación se hace día a día.

Lima y la mayoría de regiones del Perú han registrado un descenso sostenible de casos covid-19 en las últimas dos semanas a pesar de la mayor cantidad de gente en las calles por la reanudación de las actividades económicas, informó el ministro de Salud, Víctor Zamora.

«Después que haber empezado las fases 1 y 2 de las actividades económicas, no hemos identificado un cambio en la tendencia general de la epidemia, que es hacia el descenso, lento pero sostenido, en todo el país; y esa es una buena noticia», expresó. (Tomado de <https://andina.pe/agencia/noticia-minsa-curva-contagios-covid19-sigue-bajando-pese-a-mayor-circulacion-personas-804743.aspx>)

Análisis

Nos encontramos ante una metáfora de imagen en la que se utiliza una figura geométrica para representar el comportamiento de los datos estadísticos. Se habla entonces de la curva que sube o que baja en función de los datos actualizados.



Gráfico 3: Metáfora de imagen sobre el término *curva*

17. Migración interna

Nuestros migrantes internos y el covid-19

Ahora que las poblaciones han regresado a sus lugares de origen es muy importante preguntarnos si podrán ser atendidos sus derechos a la salud y a la educación.

El fenómeno de la migración interna en el Perú no es nuevo. Estábamos acostumbrados a que las personas de las regiones llegasen a la capital a residir para buscar un mejor futuro y mejores servicios. Sin embargo, la crisis económica y social originada por la pandemia del covid-19 ha modificado el origen y el destino de estos flujos migratorios. En abril comenzamos a ver en las noticias a personas o familias en las carreteras cargando sus pertenencias intentando llegar a sus lugares de origen.

Según datos del Gobierno, más de 167,000 personas se empadronaron para salir de la capital y recibir ayuda de los gobiernos regionales para su traslado y llegada. Hemos vivido un éxodo de la ciudad al campo. Las personas perdieron su trabajo o se vieron

imposibilitadas de conseguir dinero para su supervivencia diaria. Ello provocó que no tuviesen posibilidad de pagar el alquiler ni para alimentar a sus familias. Antes de morir de hambre, prefiero arriesgarme a ser infectado en la travesía de regreso a mi región, era el testimonio de muchos de los desplazados. [...] (Tomado de <https://elperuano.pe/noticia-nuestros-migrantes-internos-y-covid19-99695.aspx>)

Análisis

Esta frase nominal formada por N+ Adj empezó a emplearse con frecuencia en los medios de comunicación debido al fenómeno social provocado por la falta de trabajo, malas condiciones de salud, entre otros, como consecuencia de la pandemia.

18. Nueva normalidad

La nueva normalidad

El 2020 nos ha convertido en una generación excepcional. Experimentar una pandemia que ha puesto en jaque a grandes potencias militares, poderosas corporaciones económicas y extensas regiones geográficas nos ha brindado el privilegio histórico de ver cómo el orden mundial se ha trastocado y amenaza con cambiar el estilo de vida que habíamos adecuado en los últimos años a ese otro gran proceso llamado globalización, obligándonos a asumir una nueva normalidad.

10/5/2020

Sin duda, estamos frente a una realidad absolutamente diferente, a un escenario solo comparable con las grandes ficciones cinematográficas, pero sin ese final feliz que esperamos ver sentados ante la pantalla. Y por ese panorama poco halagüeño, el ser humano debe asumir nuevas responsabilidades en los distintos escenarios en que se desenvuelve, todo con el objetivo de detener la propagación del covid-19 en el futuro inmediato y evitar una segunda ola de contagios que pueda ser mucho más mortal, en el mediano y largo plazo.

El primer escenario es el hogar, donde la prioridad es la protección de las personas mayores, de aquellas con enfermedades preexistentes y de las que tienen el sistema inmunológico débil por diversos factores. Por ellos debe limitarse la salida al exterior al máximo para no contraer la cepa viral e infectarlos por más que permanezcan en aislamiento voluntario. Si bien el coronavirus ataca a todos por igual, son estas personas las más expuestas a consecuencias fatales, más aún si en el Perú se sufre de un sistema de salud con una precariedad estructural que no puede absorber un número mayor de emergencias. [...] (Tomado de <https://elperuano.pe/noticia-la-nueva-normalidad-95641.aspx>)

Análisis

La estructura morfológica de esta frase nominal es Adj+ N. El significado de esta frase se refiere a la nueva situación cotidiana a la que las personas retornan después de la cuarentena en la que se debe aplicar los protocolos de bioseguridad debido a la pandemia.

19. *Emergencia sanitaria*

Nacionales

COVID-19 en el Perú: Gobierno amplía emergencia sanitaria por 90 días
«Prorróguese a partir del 10 de junio de 2020 hasta por un plazo de 90 días calendario», señala el decreto supremo.

7:54 h - Jue, 4 Jun 2020

A través del Decreto Supremo N° 020-2020-SA, el Gobierno dispuso la ampliación del estado de emergencia sanitaria por el COVID-19 y frente a la necesidad de continuar con medidas de prevención y control de este virus. El decreto supremo fue publicado hoy en el diario oficial El Peruano. [...] (Tomado de <https://www.tvperu.gob.pe/noticias/nacionales/covid-19-en-el-peru-gobierno-amplia-emergencia-sanitaria-por-90-dias>)

Análisis

Morfológicamente, es una frase nominal N+Adj

Semánticamente, se refiere a la situación de riesgo en el que nos encontramos por el nuevo virus. En el marco de la emergencia sanitaria, el gobierno ha tomado decisiones que han afectado a todos los campos de acción: salud, educación, economía.

CUADRO 2: Sistematización de las entradas léxicas

Entrada léxica	Proceso de formación morfológico	Observación
Nuevo coronavirus	Composición (FN)	
Covid 19	Acrónimo	Neologismo
Meseta	Derivación	Metáfora de imagen
Cuarentena	Derivación	
Aislamiento social obligatorio	Composición (FN)	Neologismo
Inmovilización social obligatoria	Composición (FN)	Neologismo
Protocolo de bioseguridad	Composición (FN)	Neologismo
Mascarilla	Derivación apreciativa	
Protector facial	Composición (FN)	Neologismo
Distancia social	Composición (FN)	
Lavado de manos	Composición (FN)	
Educación remota	Composición (FN)	Neologismo
Teletrabajo	Derivación	
Pandemia	Derivación	
Suspensión laboral perfecta	Composición (FN)	
Curva	Derivación	Metáfora de imagen
Migración interna	Composición (FN)	
Nueva normalidad	Composición (FN)	Neologismo
Emergencia sanitaria	Composición (FN)	

Resultados

1. Se analizaron diecinueve entradas léxicas.
2. Se encontraron doce palabras formadas por composición, todas como frasea nominales (FN), seis por derivación y una por acronimia.
3. Se encontraron dos metáforas de imagen y siete neologismos.
4. La estructura que predomina en los compuestos sintagmáticos es nominal.

Conclusiones

Con todo lo analizado líneas arriba, concluimos que el lenguaje es dinámico y está en constante actualización. Por otro lado, existen factores externos que condicionan el cambio lingüístico y uno de ellos es el entorno social. En este sentido, la lengua refleja el pensamiento de los hablantes y es, a través de este sistema lingüístico que podemos conocer cómo está organizada la sociedad y la cultura. Sin duda, el hablante es competente de su lengua materna, ya que, maneja de forma natural las reglas gramaticales subyacentes, es por eso que puede crear o actualizar palabras por medio de los procesos de formación léxica. Finalmente, el componente léxico es el más notorio y es el que se actualiza constantemente, según las necesidades del hablante o la coyuntura.

Referencias bibliográficas

- Bernárdez, E. (2018). *¿Qué son las lenguas?* Alianza Editorial.
- Cuenca, M. y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la Lingüística Cognitiva*. Ariel
- Escandell, M. (2011). *Invitación a la Lingüística*. España: Editorial Universitaria Ramón Areces.
- Gómez Torrego, L. (2011). *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*. Editorial SM: España.
- Gómez Torrego, L. (2011). *Análisis morfológico. Teoría y práctica*. Editorial SM: España.
- González, D. (2016). *La Lingüística Cognitiva y su teorización sobre la metáfora conceptual*. Editorial Académica Española
- Hualde, J. et al. (2010). *Introducción a la Lingüística Hispánica*. Cambridge University Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. The University of Chicago Press.
- Niño, V. (2013). *Semiótica y Lingüística. Fundamentos*. Colombia: Eco Ediciones.
- Sifuentes Palma, D. (2007). *Gramática del español y competencia lingüística*. Lima: Editorial San Marcos.
- Varela, S. (1996) *Fundamentos de morfología*. Editorial Síntesis.
- Varela, S. (2005) *Morfología léxica. Formación de palabras*. Editorial Gredos.

Enlaces web

www.larepublica.pe
www.elperuano.pe
www.andina.pe
www.tvperu.gob.pe
www.pe.undp.org
www.elcomercio.pe
www.canaln.pe
www.gob.pe
www.radionacional.com.pe
www.gestion.pe
www.bbc.com